



UNR

Cuerpo de Traductores

“Recursos, vínculos y territorios. Inflexiones transversales en torno al agua”.

Una experiencia de traducción

Giménez, Alfonsina y Loose, María Sara

Cuerpo de Traductores UNR

Mail: departamento_traduccion@unr.edu.ar

Cómo citar este artículo:

Giménez, Alfonsina y Loose Ma. Sara (2018). ***“Recursos, vínculos y territorios. Inflexiones transversales en torno al agua”.*** Una experiencia de traducción Ponencia presentada en el IX JORNADAS NACIONALES DE TRADUCCIÓN de la Federación Argentina de Traductores (FAT), del 04 al 06 de septiembre de 2018, Córdoba, Argentina. Área temática: El traductor y su desempeño profesional. Gestión de proyectos. Recuperado de: [insertar link] (u.f.c.: [día/mes/año])

***“Recursos, vínculos y territorios. Inflexiones transversales en torno al agua”.* Una experiencia de traducción**

Giménez, Alfonsina; Loose, María Sara

Cuerpo de Traductores UNR

Mail: departamento_traduccion@unr.edu.ar

En el año 2017 el Cuerpo de Traductores de la Universidad Nacional de Rosario (UNR) recibió la propuesta de traducir del inglés al español varios artículos que luego formarían parte del texto *“Recursos, vínculos y territorios. Inflexiones transversales en torno al agua”*, compilado y editado por el Dr. Carlos Salamanca Villamizar y el Mg. Francisco Astudillo Pizarro, y publicado ese mismo año por la UNR Editora, Rosario, Argentina.

El texto fuente, que se inscribe en el programa “Espacios, Políticas, Sociedades”, del Centro de Estudios Interdisciplinarios (CEI) de la UNR, es efectivamente una compilación de trece artículos que conforman un total de más de 400 páginas. Escritos por autores de diversas nacionalidades, cada uno desarrolla una problemática especial y contribuye al eje temático del texto: el agua como recurso natural agotable y no renovable, analizado desde una perspectiva interdisciplinaria que abarca la sociología, la economía, la ecología, la historia y la política, entre otras disciplinas.

La traducción fue realizada por el Cuerpo de Traductores de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina, con la activa participación a lo largo de todo el proceso del Dr. Carlos Salamanca, también investigador del CEI UNR.

En esta oportunidad, expondremos cómo se gestionó el proyecto de traducción desde el inicio hasta su publicación, las características del texto fuente, la investigación previa y paralela necesaria para abordar las distintas temáticas, las dificultades surgidas durante el proceso de traducción no previstas en el comienzo, así como el enfoque teórico considerado más apropiado para este proyecto y las diversas estrategias adoptadas en la resolución de los problemas.

Palabras clave: traducción científica – problemas de lengua en el texto fuente – gestión de proyectos - comunicación entre las partes del proyecto – investigación.

Abstract

In 2017, the Body of Translators at Rosario National University (UNR) received a proposal to translate from English to Spanish several articles that would be part of the text “*Recursos, vínculos y territorios. Inflexiones transversales en torno al agua*”, compiled and edited by Ph.D Carlos Salamanca Villamizar and Ms Francisco Astudillo Pizarro. It was published later that year by UNR Editora, the University publisher, in Rosario, Argentina.

The source text, part of the collection *Espacios, Políticas, Sociedades* (Spaces, Policies, Societies), under the realm of the University Center for Interdisciplinary of Studies (CEI) is indeed a compilation of thirteen articles that make up more than 400 pages in total. Written by authors of diverse nationalities, each of the articles elaborates on a special issue and contributes to the central topic of the main text: water as non renewable and therefore exhaustible natural resource, analyzed from an interdisciplinary approach, including sociology, economy, ecology, history, and politics, among other disciplines.

The translation into Spanish was made by the Body of Translators UNR, Rosario, Argentina, in close cooperation throughout the process with Carlos Salamanca, who is also researcher at CEI UNR.

In this opportunity, we will explain how the translation project was managed from the very beginning until its publication; the characteristics of the source text; prior and parallel research made to cover this topic; the difficulties that emerged during the translation process, which were not foreseen at the beginning; and the theoretical framework considered suitable for this particular project as well as the translation strategies adopted to solve linguistic problems.

Key words: scientific translation – linguistic problems in the source text – project management – communication between parties – research work.

Gestión del proyecto de traducción

Este proyecto de traducción se encuadra en un proyecto mayor, iniciado por el CEI UNR, de carácter editorial, en el que se tradujeron otras obras para facilitar el acceso al público hispano de material producido en inglés sobre problemáticas actuales de gran incumbencia. En este caso, el eje temático fue el agua y su abordaje interdisciplinario, lo que permite conocer diversas perspectivas entorno a este recurso, estrategias de uso y conservación, políticas gubernamentales, accionar comunitario y humano, realidades sociales, entre otras.

Como el CEI es un Centro perteneciente a la UNR, no fue necesario celebrar contratos entre las partes: los derechos de traducción pertenecen exclusivamente a la Universidad.

Luego de revisar otros pedidos y diagramar las actividades en curso, se aprobó la solicitud y se propuso un plazo de cuatro meses (desde agosto hasta noviembre 2017) para realizar la traducción, incluyendo instancias de corrección interna y del responsable del proyecto. Posteriormente hubo algunas reuniones entre éste y la Directora del Cuerpo de Traductores en las que se establecieron algunos detalles, como qué se traduciría y qué no, las especificaciones para presentar las traducciones, entregas preliminares y la obtención de las autorizaciones por parte de los autores para realizar las traducciones, entre otros. De esto último se encargó el responsable del proyecto.

Una vez finalizada esta etapa formal, recibimos el archivo digital con la totalidad de los artículos a traducir. El Cuerpo de Traductores (CDT) contaba en ese momento con tres traductoras de planta con dedicación *part-time*. Se evaluaron las características de cada artículo a través de una lectura superficial, en la que resaltamos algunos términos, consultas e inquietudes; realizamos el conteo formal de palabras y decidimos cómo dividir el volumen de trabajo según el presupuesto horario y los recursos disponibles. Los nueve artículos a traducir arrojaban un total de 72.500 palabras. Se diagramó un plan de trabajo en el que se acordó un promedio de 500 palabras traducidas y editadas por día, para obtener un total de 2500 palabras por traductora al finalizar la semana hábil de cinco días. Se confeccionó una tabla en la que se registró el porcentaje de lo avanzado y lo pendiente y otra donde se volcaban las dudas y consultas para hacerle al responsable del proyecto del CEI. Éstas se enviaban junto con las traducciones correspondientes. En esta etapa surgió un inconveniente con los plazos

preestablecidos internamente. No contábamos con todas las autorizaciones de los autores, de modo que se decidió avanzar sobre aquellos textos ya autorizados y, en la medida que fueron llegando las firmas de los autores, proseguimos con el rito acordado.

Este diagrama de trabajo contemplaba los plazos en que las traducciones pasarían por la revisión del responsable del proyecto del CEI. Dr. Salamanca, y su equipo. En esta instancia se empleó el control de cambios del procesador de textos *Word* para insertar aquellos comentarios, sugerencias e inquietudes surgidos de la revisión de las traducciones. En cuanto a recursos tecnológicos, utilizamos SDL Trados sólo para uno de los artículos debido a que era muy extenso, mientras que con los demás preferimos utilizar el procesador de textos *Word* y sus herramientas de control de cambios para añadir comentarios y sugerencias, modificaciones, etc. Se confeccionó un glosario en línea con *Google Docs*, donde se iban incluyendo todos los términos y expresiones que se consideraban relevantes. Se utilizaron también dos programas simples de edición para las imágenes en aquellos artículos que contenían gráficos, mapas, cuadros, etc., *Paint* e *Inkscape*.

Características del texto fuente. Criterios y estrategias de traducción adoptadas

Como ya mencionamos, los autores de los textos eran de diversas nacionalidades y el inglés, por lo tanto, no era en general su lengua materna. Sin embargo, esto no implicó problemas de lectura e interpretación de los textos fuente – algunos en inglés estadounidense, otros en inglés británico- porque al ser artículos académicos, su redacción cumple con los estándares de publicación para revistas de divulgación científicas: son el resultado de un proceso de investigación sobre una temática puntual, tienen una estructura determinada, respetan un formato de citas determinado, con referato. Los autores son profesionales especializados en esa temática y no sólo producen textos en inglés, sino que también se forman con material redactado en esta lengua. Algunas de las revistas en las que estos textos fueron publicados son *Water International* o *Geoforum*¹, para dar algunos ejemplos.

En cuanto a la traducción, cada traductora tuvo libertad de acción en su trabajo puesto que, si bien todos los artículos forman parte de una única publicación con un eje temático, cada uno de ellos pertenecía a un autor distinto y planteaba la problemática abordada desde diferentes ámbitos y contextos. Es decir, que el proyecto guarda una lógica integral pero cada traducción

¹ Cfr. <https://www.tandfonline.com/toc/rwin20/current>, www.elsevier.com/locate/geoforum, recuperadas el 05/09/18.

refleja el trabajo particular y el rasgo característico de cada una de las traductoras y sus criterios de resolución de problemas. En cuanto a la lengua española, al ser justamente textos de divulgación científica, no tuvimos que optar por una variedad regional que prevaleciera por sobre otra. Se utilizó la guía de estilo interna del CDT, adaptada a la normativa vigente para la lengua española.

No se constataron instancias interlingüísticas problemáticas que no pudieran ser resueltas: ni la sintaxis utilizada ni las estructuras gramaticales presentaron inconvenientes, además la estructuración de las ideas era clara y lineal, sin instancias de ambigüedad. La cuestión terminológica fue en sí el factor más influyente para la toma de decisiones al traducir. Debieron realizarse búsquedas sobre algunos términos, leer material pertinente en ambas lenguas, investigar parcialmente sobre alguna disciplina, enviar consultas al Dr. Salamanca y a los autores, en la medida de lo posible. Otro de los factores fundamentales para lograr una mejor comprensión especialmente terminológica del texto fuente y, por lo tanto, traducciones acertadas, fue el aspecto cultural. Las problemáticas planteadas en los textos fuente reflejan situaciones sociales relacionadas con el agua en distintas partes del mundo, aspecto que, en la mayoría de los artículos, guarda relación con las nacionalidades de los autores. Algunos ejemplos:

1. “La práctica de las costumbres y la desmercantilización de la naturaleza: los mercados del agua chilenos y el pueblo Atacameño”, de Manuel Prieto (Chile), contenía expresiones y vocabulario cotidiano utilizado por hablantes nativos de la región de Atacama. El texto original planteaba el término en español y, entre paréntesis, la explicación o su equivalente en inglés. En la traducción en general no hizo falta aclarar el término en cuestión, sino destacarlo, i.e. entre comillas. Solo en casos que planteaban cuestiones culturales que excedían el término en sí se recurrió a una explicación entre paréntesis o una nota al pie.

In 2012, a group of regantes (users of water for agricultural purposes) from the Atacameño community of Lasana invited me to participate in their annual canal cleaning ceremony. As spring arrives, the community members and guests gather to clean the canals, venerating water, remembering their abuelos (ancestors) who built the canals, and making pagos (payments) to the water with alcohol and coca leaves.

En 2012, un grupo de regantes (personas que usan el agua en actividades agrícolas) de la comunidad atacameña de Lasana me invitaron a participar de su ceremonia anual de limpieza del canal de agua. Al llegar la primavera, los miembros de la comunidad e invitados se reúnen para limpiar los canales, venerar el agua, recordar a sus ancestros, esos abuelos que construyeron los canales, y realizar “pagos” al agua, con alcohol y hojas de coca.

Este texto además incluía entrevistas con algunos lugareños. En este caso, se le solicitó al autor que facilitara el texto original en español y lo incluimos directamente. De haber traducido los diálogos, se hubiera perdido la naturalidad y expresividad del lenguaje coloquial y la variedad lingüística.

Me: Explain to me more how you keep things alive?
Elvira: Because of the pagos, water stays alive in the village and everybody stays alive.

Entrevistador: Explíqueme más sobre cómo mantienen las cosas vivas.
Elvira: Por los pagos, el agua queda viva y todo queda vivo por acá.

2. En el caso de “Water, Poverty, and Urban Fragmentation in Mumbai” (Mathew Gandy, India), se utiliza el término *chawl* con una breve descripción. Se debió realizar una búsqueda terminológica, lo que llevó a desestimar cualquier traducción o adaptación del término y ayudó a adecuar la traducción de la explicación:

Crumbling tenements or chawls are characterized by rusting pipes, leaking taps, and filthy tanks for the storage of water necessitated by intermittent supplies—in a typical chawl at least fifteen families will share one tap for little more than two hours a day.

Los asentamientos precarios, conocidos como “*chawls*”, se caracterizan por contar con tuberías oxidadas, canillas que gotean y tanques sucios para el almacenamiento del intermitente suministro de agua. En un *chawl* típico al menos quince familias comparten una canilla durante poco más de dos horas al día.

Pero en “Igualdad de género, ciudadanía y agua pública en Bangladesh” (Sultana, Estados Unidos), cuando se emplea el término *ricksshaw*, la traductora optó por una escueta nota al pie porque en el contexto general se entiende la idea, pero sin duda había que describir de qué se trataba este término sin cortar con la lectura:

Most Korail residents work as day labourers, rickshaw pullers, garments workers, maids, shopkeepers, drivers, hawkers, vendors, and other informal jobs.

La mayoría de los habitantes de Korail son jornaleros, tiran de un *ricksban*², trabajan en el sector textil, como empleadas domésticas, choferes, comerciantes y vendedores ambulantes, entre otros empleos informales.

² Vehículo pequeño para el transporte de personas, de dos ruedas, tirado por un hombre, una bicicleta o una motocicleta (N. de la T.)

En más de un artículo notamos un uso figurado de la lengua a través de juegos con la palabra “agua” o alusiones. En algunas instancias esta estrategia pudo rescatarse, en otras se perdió parte del sentido o bien no se pudo recuperar.

La traducción del título del artículo “Ni una sola gota de agua...’: Estado, modernidad y la producción de la naturaleza en España entre 1898 y 2010” (Erik Swyngedouw, Bélgica) había sido dejada para el final. Pero al avanzar con el texto, se notó que el autor citaba discursos de Franco y que uno contenía la misma expresión que el título en cuestión:

“(...) not a single drop of water is lost and that not a single injustice remains”. Francisco Behamonde Franco, ‘Speech of Chief of State in Medina del Campo’, *Diario ABC*, nr. 16734, 30 October 1959, p. 1.

Por lo tanto debió conservarse esta parte en el título del artículo, para reflejar las intenciones de su autor.

Además, las citas en este texto plantearon el desafío de la búsqueda de las originales en español. Pudimos acceder a la mayoría pero en esta oportunidad no fue posible el contacto con el autor para que las facilitara. En estos casos, aclaramos en la cita misma que la traducción era nuestra, a través de una leyenda:

Regeneracionismo quickly became an ‘obsessive theme in national life’. Melchor Fernández Almagro, *Historia Política de la España Contemporánea Vol. 3. 1897– 1902*. 2nd edition (Madrid: Alianza Editorial, 1970) p. 239.

El Regeneracionismo se convirtió rápidamente en una “obsesión de la vida nacional” Melchor Fernández Almagro, *Historia Política de la España Contemporánea Vol. 3. 1897– 1902*. Segunda edición (Madrid: Alianza Editorial, 1970) p. 239. “Cita traducida desde la versión en inglés ya que no se tuvo acceso a la versión original en español para su inserción.

En cuanto a los juegos de palabras en referencia al agua, algunas instancias pudieron recuperarse, otras no:

Indeed, while much of the national water debate focused on regional and national concerns and interests, a silent revolution was unfolding in Spain, one that would engulf water too.

Mientras que gran parte del debate nacional sobre el agua se enfocaba en preocupaciones e intereses regionales y nacionales, una revolución silenciosa se desplegaba en España, que también se sumergiría en la cuestión del agua.

However, the 1980s and 1990s also marked an era of heated water controversies that would gradually, and amidst great dispute and proliferating inter-regional conflict, (...)

Sin embargo, las décadas de 1980 y 1990 también marcaron una época de airadas controversias en torno al agua que, gradualmente y en medio de grandes disputas y la proliferación de conflictos interregionales, (...)

Otro artículo que contenía juegos de palabras era “Pobreza y ciudadanía: perspectivas sociológicas sobre la participación privada en la provisión de servicios de agua y saneamiento (José Esteban Castro, Argentina). Con el término “bribatization” el autor jugaba entre

“bribery” y “privatization”. Se logró conservar este recurso mediante la propuesta “coimatización”. Luego de consultar al autor, éste sugirió emplear “sobornación”, que también reflejaba el juego de palabras.

In the words of the former World Bank Chief Economist Joseph Stiglitz, “in contrast to what it was supposed to do, privatization has made matters so much worse that in many countries today privatization is jokingly referred to as ‘briberization’” (Stiglitz, 2002, p. 58)

Como manifestó el ex Economista en Jefe del Banco Mundial, Joseph Stiglitz, “en contraposición a lo que se suponía que haría, la privatización ha empeorado tanto las cosas que actualmente en muchos países se hace referencia a la privatización como “sobornización” a modo de broma (Stiglitz, 2002, p. 58).

En cuanto a la teoría de traducción subyacente, se siguieron la equivalencista y la funcionalista (Pym²), ya que tratamos de estar siempre apegados semánticamente al original, respetar los recursos lingüísticos y reflejar con la mayor naturalidad posible las ideas de los autores en vistas de los destinatarios de la traducción.

Revisión y edición de las traducciones. Diálogo con autores y editorial

Este proceso tuvo un circuito interno y otro externo. En el primero, una vez finalizada la traducción, una tercera traductora del CDT revisaba el texto en dos sentidos, primero a la luz del original, para evitar omisiones y errores de sentido. Luego realizaba una segunda lectura, esta vez solo de la traducción, para mejorar la estilística y cuestiones de lengua. En el circuito de corrección externa, traducciones y consultas se enviaban al Dr. Salamanca, quien con su equipo evaluaba los textos y realizaba los comentarios pertinentes. Para los textos cuyos autores estaban disponibles y se ofrecían a leer las traducciones, éstas fueron sometidas entonces a un tercer paso de corrección: los valiosos aportes y contribuciones, ya sea para lograr precisión, para aclarar un término o para eliminar ideas (del original) que consideraron innecesarias o redundantes, impactaron positivamente en la calidad. Al regresar este texto al CDT, una traductora se ocupaba de aceptar o desestimar los cambios y/o sugerencias, siempre aportando fundamentaciones e incluso fuentes que avalaban dicha decisión. Durante esta revisión externa se intercambiaron opiniones sobre algunos términos puntuales, se argumentaron elecciones léxicas o estrategias de traducción y se fundamentaron las modificaciones. Algunos términos que se debatieron y debieron ser fundamentados:

“Desalination” (Swyngedouw): desalación era el término sugerido en las correcciones. Desalinización era el término adecuado, la primera refiere a “desalar”, mientras que la segunda, desalinizar. Si bien podrían usarse como sinónimos, la frecuencia de uso y contextos indica que es mejor “desalinización” para referirse al agua del mar.

“Hydrological” (Ghandy): las correcciones sugerían “hídrico”, pero hidrológico era el término correspondiente por lo que proporcionamos ejemplos y definiciones. “Hídrico” alude al agua en general, mientras que “hidrológico” tiene un uso más definido, son las propiedades del agua y cómo se distribuyen naturalmente en la Tierra.

² Pym, A. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción*. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/266557109_Teorias_contemporaneas_de_la_traducción, recuperada el 05/09/18.

En esta última instancia de control interno se realizó una evaluación final e integral de las traducciones para incorporar los últimos cambios. Finalmente, se reenvió el texto final al Dr. Salamanca para una lectura y aprobación definitiva.

Esta instancia fue decisiva ya que las inquietudes surgidas a partir de un texto hacían eco en otros y las respuestas contribuían al trabajo *in toto* y porque los resultados obtenidos se reflejaron en las versiones finales.

Publicación de artículos traducidos. Conclusión y reflexiones finales

Este proyecto fue otra experiencia muy grata de trabajo en el ámbito de la universidad pública, cuestión no menor, porque nos permitió trabajar con plazos razonables. Además, se habilitó la posibilidad de consultar a docentes e investigadores cuando fuera necesario; y por último, la libertad plena de trabajo y decisión en el equipo de traducción en cuanto a estrategias de traducción y abordaje de los textos. Todo esto, sumado al asesoramiento del responsable del proyecto del CEI, Dr. Salamanca, y a las valiosísimas contribuciones por parte de los autores, cuando fue posible. En todos los casos, significó un aliciente para el trabajo restante y un aprendizaje trascendente a la traducción y al ejercicio profesional.

